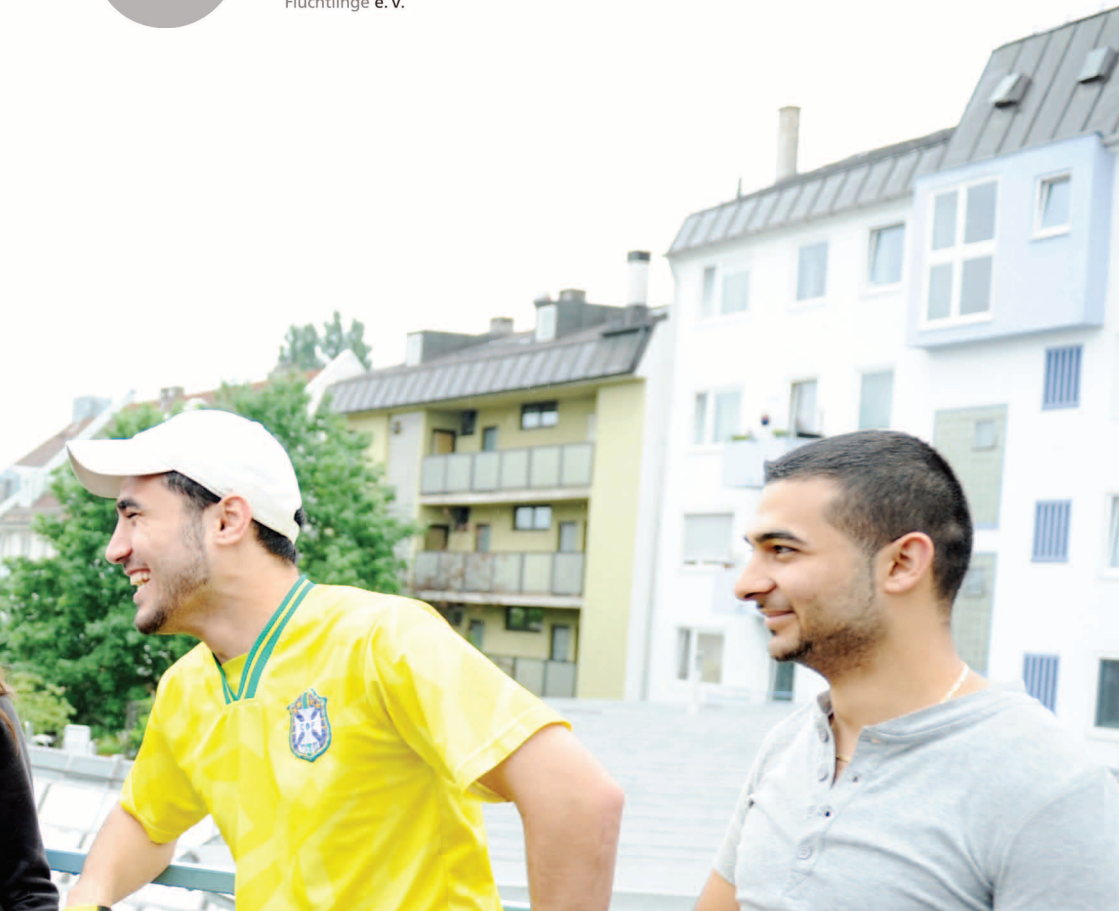




Bundesfachverband
Unbegleitete Minderjährige
Flüchtlinge e.V.



تم إنتاج هذا الكتيب باشتراك عدد من اللاجئين
الشباب من مدينة ميونخ. وشارك في إنتاجه:
فائزة. كيني. ليلي. ميكى. رام (مع صورة).
علي. فهد. زينان (بدون صورة ولكن بالتزام
كبير!).

شكرا جزيلًا. لم يكن من الممكن لو لا
مشارككم!

تم إنتاج هذا الكتيب بدعم مالي من قبل:



dieGesellschafter.de

يحصل عمل جمعية اللاجئين الغير مرافقين تحت السن
القانونية على دعم من: منظمة Aktion Mensch
وصندوق اللاجئين الأوروبي (Europäischer
Flüchtlingsfond) والمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون
اللاجئين (UNHCR) ومنظمة UNO-Flüchtlingshilfe
ومنظمة terre des hommes.



**terre des
hommes**
Hilfe für Kinder in Not



UNO-Flüchtlingshilfe e.V.
Mut für Menschen.

الناشر:

Bundesfachverband Unbegleitete Minderjährige
Flüchtlinge e.V.
Nymphenburger Straße 47
80335 München

Tel.: +49 89 202 440 13
Fax: +49 89 202 440 15

info@b-umf.de
www.b-umf.de

هيئة التحرير: Thomas Berthold, Stefanie Studnitz
Goran Ekmescic, Niels Espenhorst,

التصميم: Matthias Weinzierl

الترجمة: Thomas Hildebrandt

التاريخ: أغسطس 2010.

Volljährigkeit/volljährig (السن القانونية أو الشخص فوق السن القانونية): في أكثرية بلدان العالم وكذلك في ألمانيا تصل إلى السن القانونية عندما يصل عمرك إلى الثمانية عشر. وفي بعض البلدان. مثل توغو وبوركينا فاسو. يحصل هذا عند سن الواحد والعشرين. مع الحصول على سنك القانونية تحصل أيضا على الحق بالتوقيع على العقود وعلى المسؤولية الكاملة أمام المحاكم. وتفقد في الوقت نفسه الحماية الخاصة من قبل مساعدة الشباب (Jugendhilfe) وتفقد كذلك وصيك. ويتعلق الحق بالوصاية في ألمانيا بالقوانين في بلدك الأصلي. مما يعني بأن لك هذا الحق. لو جئت من توغو مثلا. حتى عمرك الواحد والعشرين ولكن. لو جئت من أفغانستان. حتى عمرك الثامن عشر.

W

التي تريد أن تزورها. والوصي هو الوحيد الذي يمكن أن يوقع عنك على العقود مثل عقد التدريب بهنة معينة أو عقد التلفون المحمول.

Widerspruch (الاعتراض): هو اعتراض مكتوب ضد قرار يخص ومأخوذ من قبل إدارة من إدارات الدولة.

Wohngruppe (المجموعة السكنية): هي نوع من السكن الموفر من قبل إدارة الشباب (Jugendamt). ويعيش فيها مجموعة من الشباب في شقة مشتركة بمساعدة مجموعة من المراعين.

Z

Zeugnis/se (شهادة أو شهادات): هي وثائق مهمة تصدرها المدرسة التي تزورها في نهاية السنة الدراسية. وتقيم الشهادة أداءك في المواد المختلفة مثل اللغة الألمانية والرياضيات واللغة الإنكليزية إلخ.

Vormund (الوصي): هو الشخص المسؤول عنك طالما عمرك تحت السن القانونية وأنت مقيم في ألمانيا بدون أهل. ستتكلم مع هذا الوصي مثلا عن إقامتك والمدرسة

وستحتاج إلى شهادتك خاصة عندما تريد تغيير المدرسة أو البحث عن عمل.

”كن شجاعا واستخدم عقلك!”

كيني، ١٩ سنة، من فيتنام ومقيمة في
ألمانيا منذ أربع سنوات.

”التحرير من وجوب الإقامة“

(Residenzpflichtbefreiung). وإذا كان لديك سبب مهم على هذا. مثلا الزيارة عند محاميك أو عند الطبيب أو عند أقارب لك. فيمكن لإدارة الأجانب أن تسمح لك بالمغادرة. ولكن إذا تركت مدينتك أو إقليمك بدون هذا السماح وتقبض عليك الشرطة فمن الممكن ألا تحصل على التصريح في المرة القادمة أو أن تفرض عليك عقوبة مالية.

/Röntgenuntersuchung

Röntgen (التصوير بالأشعة): هو فحص طبي تصور فيه أجزاء من جسدك لتظهر بعض العظام أو أجزاء أخرى من الجسد.

S

Schulabschluss (التخرج من

المدرسة): يحصل التلميذ عندما يتخرج بشكل ناجح من مدرسته على شهادة مكتوبة تذكر فيها درجة هذه المدرسة وعلامات التلميذ.

Schulpflicht (وجوب زيارة المدرسة): كل الأطفال والشباب في

ألمانيا تحت السن السادسة عشرة لهم الحق والواجب بأن يذهبوا إلى المدرسة.

Sorgeberechtigte/r (المستحق أو

المستحقة في أمور الرعاية): هو الشخص الذي له مسؤولية الاعتناء بالطفل أو الشاب المعين. منها رعاية هذا الطفل وتعليمه ومراقبته والقرار على مكان سكنه. ومنها أيضا حماية الطفل من الخطر وتمثيله أمام المحكمة والتوقيع باسمه على العقود مثل عقد التدريب لمهنة معينة (Ausbil-dungsvertrag). وفي أغلب الأحيان يكونان الوالدان هما المستحقين في هذه الأمور وإذا لم يتمكنوا منها فينتقل هذا الحق إلى الوصي (Vormund).

U

Unbegleitete Minderjährige

Flüchtlinge/UMF (اللاجئون الغير

مرافقون تحت السن القانونية): هو اسم لكل اللاجئين الغير مرافقين من قبل أحد من أهلهم أو من قبل وصي لهم في حالة الهروب وتحت السن القانونية.

UN-Kinderrechtskonvention/

UN-KRK (اتفاقية حقوق الأطفال

للأمم المتحدة): هي اتفاقية عالمية لحماية الأطفال وقعت عليها تقريبا كل دول العالم. بما يعني بأن برلمانات هذه الدول قبلت هذه الاتفاقية كقانون فيها. وتنص الاتفاقية على الحقوق الإنسانية الخاصة للأطفال. أي لكل الناس تحت السن الثامنة عشرة. ويجب على كل الدول التي وقعت على الاتفاقية احترام هذه الحقوق وحمايتها.

Unterbringung (المسكن أو

الإسكان): هو عبارة عن المكان الذي يمكن أن تسكن فيه كطفل أو شاب بمساعدة إدارة الشباب وكذلك عن عملية إسكانك. في هذا المكان يمكن أن تعيش عادة مع الأطفال والشباب الآخرين وتحصل على العون والمساعدة من قبل المراعين. هناك أنواع مختلفة للمساكن مثل مأوى الشباب (Jugendheim) والمجموعة السكنية (Wohngruppe) والشقة الخاصة (eigene Wohnung). وستأخذ أنت بشكل مشترك مع إدارة الشباب القرار عما هو الأفضل لك.

الأمراض النفسية هناك مراكز
معالجة مخصصة للاجئين
(Therapiezentren für
Flüchtlinge).

R

Rechtsanwalt (Anwalt)

(الحامي): هو الشخص الذي يمكن
أن يساعدك قانونياً أو الذي يمثلك
أمام المحكمة.

Residenzpflicht (وجوب الإقامة).

هو تقييد حركتك في الحركة
والتنقل من قبل إدارة الأجانب. لا
يسمح لك عادة كطالب للجوء
السياسي التحرك بحرية إلا في
المدينة أو الدائرة (Landkreis) التي
تتبع لإدارة الأجانب المسؤولة عنك.

إذا كنت قد حصلت على صفة
التساهل (Duldung) فيجب عليك

عادة ألا تترك الإقليم الإقليمي
(Bundesland) الذي تتبع لإدارة

الأجانب المسؤولة عنك. وللتحرك
بشكل حر في كل ألمانيا عليك أن
تقدم طلباً مكتوباً لإدارة الأجانب

المسؤولة عنك تحت عنوان

„السماح بالمغادرة“

(Verlassensserlaubnis) أو

وهناك منظمات أخرى ليس من
الواجب الانضمام إليها للحصول
على العون منها. فيمكن للاجئين
الشباب أن يحصلوا مثلاً على
مساعات من قبل مجالس
اللاجئين أو من المفوضية العليا للأمم
المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR).

P

Protokoll (المحضر): تذكر في هذه
الوثيقة كل الأشياء التي قلتها
خلال المقابلة (Interview) في
قضيتك للجوء السياسي.

وستحصل على المحضر عن طريق
البريد لتتأكد إذا ذكرت كل هذه
الأشياء بشكل صحيح. وسيكون
هذا المحضر مكتوباً باللغة الألمانية.
فمن المهم أن يترجمه لك أحد
بهدوء وبشكل دقيق.

Psychologe/Psychotherapeut

(الطبيب النفسي أو المعالج
النفسي): هو اسم هؤلاء
الأشخاص الذين يمكن أن يساعدوك
في حالة المشاكل النفسية.

بإمكان الكوابيس المتكررة أو المخاوف
أو الأفكار السلبية أن تدل على
وجود هذا النوع من المشاكل. ولعلاج

الذي ينص على مساعدة الأطفال
والشباب.

Klage/klagen (الدعوى أو رفع
الدعوى): هو اسم الاعتراض في
المحكمة. إذا حصلت مثلاً على قرار
سلبي في قضيتك للجوء
السياسي فلك إمكانية الدعوى.
تؤخذ هذه الخطوة عادة بمساعدة
الحامي وفي أسرع وقت ممكن.

M

Minderjährige/r

(الشخص تحت السن القانونية):
هو اسم لكل الأطفال والشباب
القاصرين بالعمر. أي تحت السن
الثامنة عشرة.

O

Organisation/en (منظمة أو
منظمات): هي عبارة عن مجموعة
من الناس بهدف القيام بأعمال
ومهام معينة. في حال الكثير
من المنظمات يمكن الانضمام إليها
بشكل سهل. مثلاً في النوادي
لكرة القدم التي هدفها القيام
بهذه اللعبة بشكل مشترك.

للأجنبي مع أن المطلوب منه قانونياً هو المغادرة.

Gericht (المحكمة): هي مؤسسة تابعة للدولة وتؤخذ فيها القرارات بشأن القضايا القانونية مثل الحصول على وصي أو مسألة دخول السجن بسبب الجرائم الجنائية، وإذا لم ترض بقرار من قرارات أي إدارة فيمكن أن تلجأ إلى محكمة وحاول مع محاميك أن تحصل على قرار مختلف.

H

Humanitärer Status/Humanitäre Gründe nach §25 Aufenthaltsgesetz (الصفة الإنسانية أو الأسباب الإنسانية حسب الفقرة ٢٥ في قانون الإقامة): من بين هذه الأسباب مثلاً أن أهلك قد توفوا أو أنك في حالة خطر إذا عدت إلى بلدك أو أنك مريض جداً وإلى ما هنالك، إذا توفر سبب من هذه الأسباب فيمكنك الحصول على إقامة. أي أن تبقى في ألمانيا في الوقت الحالي، ولكنه يجوز بأن هذه الإقامة لا تصلح إلا إلى عمرك الثامن عشر.

قصة هروبك، وإذا لم تتكلم اللغة الألمانية فستجد هناك مترجماً يترجم أسئلة الموظف وأجوبتك. ستجمع كل هذه الأسئلة والأجوبة في محضر مفصل، وبعد المقابلة سيقراً موظف من الإدارة هذا المحضر وينظر إلى الوثائق التي قد تكون جلبتها ويقرر فيما إذا حصل على اللجوء السياسي، أي إذا يمكنك البقاء في ألمانيا أم لا.

J

Jugendhilfe (مساعدة الشباب): هي عبارة عن كل الخدمات والمهام التي تقوم بها إدارة الشباب (Jugendamt) ومنظمات أخرى لها علاقة بالأطفال والشباب، وتذكر تفاصيل هذه المهام وتطبيقها العملي، بهدف حياة آمنة ومريحة لكل الأطفال والشباب في ألمانيا. في قانون مساعدة الأطفال (Kinder- und Jugendhilfegesetz).

K

Kinder- und Jugendhilfegesetz (قانون مساعدة الأطفال والمراهقين): هو القانون

Identitätsdokumente (أوراق الهوية): هي الوثائق مثل جواز السفر أو شهادة الولادة التي تثبت هويتك بذكر اسمك ومكان ولادتك وتاريخها.

Inobhutnahme (الأخذ بالرعاية): تقع المسؤولية عن كل الأطفال والشباب تحت السن الثامنة عشرة والأتين إلى ألمانيا بدون أهل أو وصي على عاتق إدارة الشباب (Jugendamt) أولاً. عليها أن تعتني بك وأن تأخذك إلى مكان آمن يمكن تعيش فيه بشكل مرتاح. حصل هناك على الأكل والملابس والرعاية الصحية والعناية العامة، وتسمى هذه الخطوة بالأخذ بالرعاية.

Interview im Asylverfahren (المقابلة في قضية اللجوء السياسي): إذا طلبت اللجوء السياسي فيجب على موظف من إدارة الهجرة واللجوء (BAMF) أن يجري معك مقابلة لكي يعرف إذا كان لديك حق الحصول على اللجوء السياسي في ألمانيا. سيسألك عن بلدك الأصلي وعن هويتك وعن

لك الحق حتى عمرك الثامن عشر
بأن تعيش مع أهلِكَ، بما يعني أن
والديكَ أو إخوانكَ أو بعض الأقارب
لك. إذا عاشوا منفصلين عنكَ.
لهم الحق بأن يأتوا إلى ألمانيا إذا
حصلت على صفة إقامة
(Aufenthaltstitel). ويسمى هذا
الأمر مبدأً توحيد العائلات حسب
الفقرة ٣١ في قانون الإقامة.

Frauenarzt/Frauenärztin
(طبيب النساء/طبيبة النساء): هو
(أو هي) طبيب (أو طبيبة) يعالج
(أو تعالج) الأمراض النسائية
فقط. ومن الأفضل لكل البنات
والنساء أن يذهبن إليه (أو إليها)
مرة واحدة في السنة على الأقل.

Gemeinschaftsunterkunft für
Asylbewerber/GU (المسكن
الجماعي لطالبي اللجوء
السياسي): هو مكان يعيش فيه
فقط اللاجئين الذين لم يقرر بعد
في شأن قضيتهم للجوء
السياسي أو الذين حصلوا على
صفة التساهل (Duldung) الذي
هو السماح العملي للبقاء

السياسي والذي يمكن أن تعيش
فيه.

E Europäische Union (الاتحاد
الأوروبي): هو عبارة عن اتحاد يضم
٢٧ دولة أوروبية في الوقت الحالي.
مع عدد من السكان يبلغ تقريباً
٥٠٠ مليون ساكن. ومع عملة
مشتركة وهي اليورو (Euro). ومع
برلمان مشترك يقرر القوانين
الأوروبية.

F Familiengericht (محكمة
الأحوال الشخصية أو محكمة
الأموال العائلية): هي محكمة تقرر
بشأن القضايا العائلية، ومنها
مسائل الأطفال والشباب الذين
يعيشون في ألمانيا بدون أهل. وتزود
هذه المحكمة. بناء على طلب **إدارة
الشباب** (Jugendamt). الأطفال
والشباب تحت السن القانونية
بوصي لهم.

Familienzusammenführung
(عملية توحيد العائلات): في ألمانيا

في البيت الذي تسكن فيه في
ألمانيا. المراعي يساعدك في أمورك
اليومية فيرافقك مثلاً خلال زيارتك
للطبيب أو عندما تشتري لوازمك
اليومية. سيشرح لك المراعي ما
هو المهم بالنسبة لحياتك في ألمانيا
ويساعدك في البحث عن مدرسة
أو عن دورة تعليمية للغة الألمانية.
Bundesland (إقليم اخادي):
تتكون ألمانيا من ١٦ إقليم اخادي.
ليست هذه الأقاليم بدول
مستقلة ولكن لها الحق بأن تكون
لها حكومات وقوانين خاصة. فهي
مستقلة ببعض الأمور وتقرر فيها
بنفسها.

D Dolmetscher/Übersetzer
(الترجم): هو شخص يتكلم عدداً
من اللغات ويترجم لك المحادثات
المهمة أو الوثائق إلى اللغة التي
تفهمها.

Dublin-Verordnung (قانون
دبلن): هو قانون لكل البلدان
الأوروبية. ويحدد هذا القانون البلد
الذي جرى فيه قضيتك للجوء

[لائحة مصطلحات]

A

Altersfestsetzung (خديد العمر):
إذا لم تكن معك أوراق للهوية
فيمكن أن يحصل ألا يصدقوا
بعمرك وأن يحاولوا تقديره. مثلا عن
طريق الفحوص الطبية.

Anhörung (السماع): انظر
Interview im Asylverfahren

Asyl (اللجوء السياسي): تعني
هذه الكلمة بشكل عام „ملجأ
آمن“ يمكن أن تعيش فيه محميا
من المخاطر مثل خطر الاضطهاد.
اللجوء السياسي هو حق مهم
جدا من الحقوق الألمانية. وينص
عليه القانون الأساسي (-) Grund-
(gesetz, GG). أي الدستور الألماني.
هذا الحق هو حق لكل الناس في
ألمانيا الذين يعانون من الاضطهاد
السياسي في بلدهم مثلا. ومن
يحصل على هذا اللجوء له حق
البقاء في ألمانيا لمدة ثلاث سنوات
أولا.

Asylantrag (الطلب باللجوء
السياسي): يمكنك أن تخبر أي إدارة
من الإدارات الألمانية. مثل إدارة
الأجانب أو الشرطة. بأنك تحتاج إلى
اللجوء السياسي. عليها أن تتمكنك
من الطلب باللجوء السياسي
بشكل مكتوب عند الإدارة الاتحادية
للهجرة واللجئين (BAMF).

Asylverfahren (قضية اللجوء
السياسي): بعد طلبك باللجوء
السياسي عند الإدارة الاتحادية
للهجرة واللجئين (BAMF) يَبْحَثُ
ويقرر فيما إذا يمكن أن تحصل على
اللجوء السياسي (Asyl) أم لا.
ويسمى هذا الأمر بقضية اللجوء
السياسي التي يمكن أن تأخذ عددا
من الشهور.

Aufenthalt (الإقامة): تعني هذه
الكلمة بشكل عام „المكان الذي
يقيم فيه شخص“. وتستخدم
الكلمة قانونيا للسماح للأجانب
بالحياة في ألمانيا لمدة محددة
(befristet) أو غير محددة
(unbefristet). ينظم موضوع
الإقامة في قانون الإقامة
(Aufenthaltsgesetz) وتمنح
الإقامة كصفة إقامية

(Aufenthaltstitel) من قبل إدارة
الأجانب (Ausländerbehörde).

Aufenthaltserlaubnis (تصريح
الإقامة): هو السماح للأجنبي بأن
يعيش في ألمانيا لمدة محددة.

Aufenthaltsgesetz (قانون
الإقامة) (AufenthG): هو قانون
ينظم الدخول والخروج والإقامة
للأجانب في ألمانيا.

Aufenthaltstitel (صفة إقامية):
هي عبارة عن السماح للأجنبي من
قبل إدارة الأجانب والمكتوب في جواز
سفره بأن يعيش في ألمانيا.

Ausbildung (التدريب): فترة
تدريب ما بين سنتين وثلاث سنوات
ونصف تتعلم فيها مهنة اخترتها
بنفسك.

B

Behörde/n (إدارة/إدارات): الإدارات
هي مؤسسات تابعة للدولة وتطبق
القوانين مثل إدارة الأجانب.
Betreuer/in (المراعي/المراعية): هو
(أو هي) شخص بالغ بالعمر يعمل

Einrichtungen für Folteropfer<-
Mitgliedszentren und<-
Fördermitglieder

المفوضية العليا للأمم المتحدة

لشؤون اللاجئين (UNHCR): هي
منظمة تعتني بحماية ومساعدة
اللاجئين في كل أنحاء العالم.
www.unhcr.de

حصل في مكاتب الاستشارات
الإجرائي (-)Verfahrensberatungs-
stellen على نصائح لقضيتك
للجوء السياسي. يمكن أن تتكلم
مع موظفيها عن مسائل عامة أو
عن أشياء محددة مثل محضر الحوار
في قضيتك للجوء السياسي. وتجد
هذه المراكز عادة في المساكن الأولية
لللاجئين أو في قريها. وتشرف عليها
منظمات غير دولية.

اللاجئين في ألمانيا ويمكن أن تفيدك
بمعلومات حول حقوقك وإمكانياتك
للحصول على إقامة وتساعدك في
أي نوع من المشاكل الأخرى.

terre des hommes (tdh): هي
منظمة غير دولية تساعد الأطفال
المحتاجين في كل أنحاء العالم.
www.tdh.de

بإمكان جارب العنف والاضطهاد أن
تسبب أمراضا نفسية، فيمكن
معالجتها بشكل مجاني في مراكز
العلاج (Therapiezentren) الخاصة
لللاجئين. أشهرها هي: Refugio في
مدينة ميونخ وشتوتغارت وبريمن
وكيل. و bzfo و XENION في مدينة
برلين. و exilio في مدينة لينداو.
و PSZ في مدينتي نورنبرغ
ودوسلدورف. و tzfo في مدينة
Zentrum für. و Kolonia.
Beratung und Therapie am
Weißen Stein في مدينة
فرانكفورت. تجد لائحة لهذه المراكز
تحت عنوان:
www.baff-zentren.org
انظر تحت:

تحت عنوان:
www.proasyl.de/de/service
/beratung/beratungsstellen.

PRO ASYL: هي منظمة غير دولية
تعمل لصالح اللاجئين في ألمانيا
وفي كل أوروبا ولأجل تحسين
وضعهم. www.proasyl.de

إذا كان عمرك فوق الستة عشر
فستجد أحيانا صعوبة للقبول
كتلميذ من قبل المدارس. ولهذا
السبب توجد هناك في الكثير من
المدن مشاريع دراسية خاصة
لللاجئين الشباب تمكنهم من
الحصول على شهادة مدرسية. مثلا
فيما يسمى بالمدارس الشعبية
العليا (Volkshochschulen, VHS).

توجد في الكثير من المساكن
الجماعية للاجئين مكاتب
الاستشارات الاجتماعية
(Sozialberatung) وهي خاصة
لللاجئين. مثلا من قبل Caritas أو
Diakonie أو
Arbeiterwohlfahrt (AWO)
أو الصليب الأحمر الألماني
(Deutsches Rotes Kreuz (DRK)).
وهي منظمات تحاول تحسين وضع

مساعدة اللاجئين البالغين بالعمر
لكي يعيشوا حياة عادية.

موظفة من هذه الإدارة مقابلة.
وتقرر هذه الإدارة إذا

مع من تتعامل؟ الإدارات (Behörden) (Organisationen)

إدارات الدولة

إدارة الأجانب

(Ausländerbehörde) أو

(Ausländeramt): هي إدارة جدها

في كل المدن والدوائر (Landkreise)

في ألمانيا، وهي الجهة التي تقرر

بشأن طلبك بالإقامة الإنسانية في

حال عدم طلبك اللجوء

السياسي (Asylantrag)، وهي التي

تمنحك الصفة الإقامة (-Aufent-

haltstitel) بعد القرار بشأن طلبك

بالإقامة أو باللجوء السياسي. وتقرر

هذه الإدارة إضافة إلى ذلك إذا يمكن

لأهلك أن يأتوا إليك إلى ألمانيا وإذا

يسمح لك بالتحرك في ألمانيا

بشكل حر أو يجب عليك البقاء في

مدينة معينة.

الإدارة الاتحادية للهجرة واللاجئين

und Flüchtlinge)

Bundesamt für Migration

(BAMF): هي إدارة من إدارات الدولة.

إذا طلبت اللجوء السياسي في

ألمانيا فيجري معك موظف أو

المنظمات الغير دولية

جمعية اللاجئين الغير مرافقين تحت

السن القانونية (-Bundesfach-

verband Unbegleitete

Minderjährige Flüchtlinge,

B-UMF): هي منظمة غير دولية

تعتني بحقوق اللاجئين الغير

مرافقين تحت السن القانونية في

ألمانيا. نعمل لأجل تحسين وضع

اللاجئين الشباب لكي يتمكنوا من

بناء حياة خاصة لهم.

www.b-umf.de

تحصل على اللجوء السياسي أو
على صفة اللجوء أو على الصفة
الإنسانية وإذا يمكنك البقاء في
ألمانيا أم لا.

www.bamf.de

إدارة الشباب (Jugendamt): هي

إدارة جدها في كل المدن والدوائر في

ألمانيا. عليها التأكد بأن كل الأطفال

والشباب في حالة جيدة. ويجب

على هذه الإدارة. في حال الأطفال

والشباب المقيمين بدون أهل. أخذهم

بالرعاية في منشآت خاصة للأطفال

والشباب مع المراعين لكي يعيشوا

حياة عادية. وستشرف عليك هذه

الإدارة ماديا طالما عمرك تحت

الثمانية عشر.

إدارة الشؤون الاجتماعية

(Sozialamt): هي إدارة جدها في

كل المدن والدوائر في ألمانيا. مهمتها

هي مساعدة كل البالغين بالعمر

الذين هم في حالة حرجة ولا

يستطيعون الخروج منها بأنفسهم.

مثلا في حالة البطالة أو المرض

الخطير. وعلى هذه الإدارة أيضا

مجلس اللاجئين (Flüchtlingsrat):

هو مجلس جده في كل الأقاليم

الألمانية وفي الكثير من المدن

الكبيرة. هذه المجالس هي عبارة عن

منظمات غير دولية تعتني بحقوق

اللاجئين. تحصل هناك على النصائح

والمعلومات والمساعدة بالقضايا

القانونية والمساعدات العامة لكي

تجد طريقك بشكل جيد. تجد لائحة

لهذه المجالس ولمكاتب أخرى

للمساعدة والاستشارة للاجئين

لك الحق بأن تتعلم مهنة اخترتها بنفسك.

لك الحق بأن يكون لك وقت فراغ. ويجب ألا يجبرك أحد على العمل.

لك الحق بالرعاية الصحية.

إذا لم ترض بقرار يخصك من قبل أي إدارة (Behörde) فلك حق الدعوى (Klage) والاعتراض (Widerspruch).

ويجب على الموظفين في الإدارات (Behörden) والمنظمات (Organisationen) أن يخبروك بذلك.

لك الحق بالأخذ بالرعاية (Inobhutnahme) من قبل إدارة الشباب (Jugendamt).

إذا لم تعش مع أهلك فلك الحق بأن تحصل على وصي وعلى رعاية جيدة.

لك الحق بالإسكان (Unterbringung) في مسكن للأطفال والشباب مع المراعين لكي تكون في أمان وتعود على وضعك الجديد.

إذا عاش أهلك أو إخوتك أو بعض الأقارب لك في بلد آخر للاختاد الأوروبي فلك الحق بأن تواصل سفرك إلى هناك.

لك الحق بأن تزور مدرسة وتحصل على شهادة مدرسية.

[حقوقك (كطفل)]

ها هي حقوقك كطفل في ألمانيا:

لك الحق بأن يخبرك أحد بلغة تفهمها جيدا بما يجري معك في أي لحظة من اللحظات. ولك الحق بأن تقول ما تحتاجه للحياة وما لا تريده. فيجب أن تحترم تمنياتك ورغباتك.

لك الحق بأن تعيش مع أهلِكَ.

إذا لم تعيش مع أهلِكَ أو كنت هاربا من الحرب أو من أي مخاطر أخرى فلك الحق بحماية خاصة من قبل الدولة وإداراتها (Behörden).

تتضمن حقوق الأطفال احترام رغباتك واحتياجاتك وحمايتك من المخاطر والجروح. وتوجد هذه الحقوق في اتفاقية حقوق الأطفال للأمم المتحدة (UN-Kinder-rechtskonvention) وكذلك في عدد من القوانين الألمانية. خاصة قانون مساعدة الأطفال والمراهقين (Kinder- und Jugendhilfegesetz).

تنطبق حقوق الأطفال على كل الناس تحت السن الثامنة عشرة.

يجب ألا يظلم طفل بسبب أصله.

لك الحق بأن تكون كما تحب. ولك الحق بحياتك الخاصة.



”كل الناس لهم الحق بأن يعيشوا حياة
جيدة وكرامة، ولكن لا تتوفر الفرصة للجميع.
فلهذا عليك أن تنتهز فرصتك!”

[رام، ٢١ سنة، من العراق ومقيم في ألمانيا منذ
سنتين]

[لك حق الرعاية الصحية!]

إذا لم تتكلم اللغة الألمانية بشكل كافٍ للذهاب إلى الطبيب بوحده فلك الحق بأن يرافقك مترجم (Übersetzer).

وهنا معلومة مهمة للبنات: إن كل البنات والنساء في ألمانيا تذهبن إلى الطبيب النسائي (Frauenarzt) أو الطبيبة النسائية (Frauenärztin) على الأقل مرة واحدة في السنة. هذا ليس بالشئ الكبير ولا أحد يخجل لأجله. فلا تخافي وإنما استفيدي من حقك بالفحص! وإذا كان عندك سؤال فلا ترددي في أن تتكلمي مع مراعيك أو مراعيته!

خلال أيامك الأولى في ألمانيا سيفحصك طبيب ليعرف إذا كان لديك مرض مُعدي. وإن وجد مرضاً فيعالجه.

إذا لم تكن بخير جسدياً أو نفسياً في وقت لاحق فلك الحق في أي وقت بأن تتكلم مع طبيب أو مع طبيب نفسي (Psychologe) وأن تحصل على العلاج منه!

هل لديك:

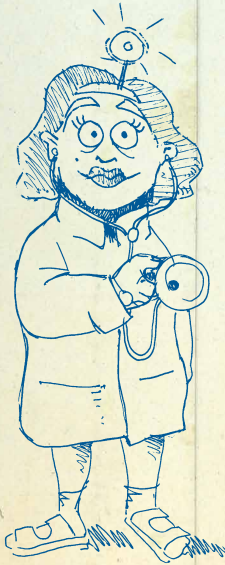
- حرارة؟
- وجع أسنان؟
- عظم مكسور؟

تكلم مع مراعيك (Betreuer) أو مكتب الاستشارات الاجتماعية (Sozialberatung) في مكان سكنك. فعليهم أن يساعدوك في الحصول على موعد مع طبيب!

هل لديك:

- كوابيس؟
- مخاوف؟
- أفكار سلبية؟

يمكن أن يساعدك مع هذه المشاكل طبيب أو طبيب نفسي أو معالج نفسي (Psychotherapeut). ويوجد لهذا الأمر في كل المدن الألمانية الكبيرة مراكز لعلاج اللاجئين (Therapiezentren für Flüchtlinge).



[لك حق الدراسة والتعليم!]

إذا كان عمرك فوق السادسة عشرة فيمكن أن يحصل ألا تقبلتك بعض المدارس كتلميذ فيها. ولكن في الكثير من المدن لك الفرصة بأن تزور دورات لغوية لكي تتعلم اللغة الألمانية. وهناك في بعض المدن مشاريع مدرسية خاصة للراغبين الشباب فوق السن السادسة عشرة يمكن أن تتخرج منها بشهادة المدرسة الأساسية (Hauptschulabschluss). لا تنسى بأن هذه الشهادة تسمح لك في أي وقت بأن تزور مدارس أخرى في ألمانيا وأن تحصل على شهادات أخرى لكي تدخل الجامعة. ولكن لهذا عليك أن تدرس مجتهدا وأن تحصل على علامات جيدة.

إذا حصلت على شهادة مدرسية فيمكن أن تبدأ بالتدريب (Ausbildung) لمهنة معينة. وسيأخذ هذا عادة فترة ما بين سنتين وثلاث سنوات ونصف. وهناك أيضا إمكانية الدراسة في جامعة (Universität) أو في مدرسة عالية (Hochschule).

إن الدراسة والتعليم (Ausbildung) هي أهم الخطوات إلى مستقبل جيد وأمن في ألمانيا. قد يبدو النظام المدرسي في ألمانيا معقدا قليلا لأن هناك قوانين مختلفة في كل الأقاليم الاتحادية (Bundesländer). فمن الأفضل أن تستشير عددا كبيرا من الناس المتخلفين عن إمكانياتك وفرصك. خاصة معلميك ومراعيك (Betreuer) ووصيك (Vormund) والموظفين في مكتب الاستشارات الاجتماعية (Sozialberatung) في مسكنك الجماعي لطالبي اللجوء السياسي (Gemeinschaftsunterkunft für Asylbewerber). يمكن أن تفكر معهم فيما هو الأفضل لك. وقبل ذلك إليك هنا بعض المعلومات المهمة عن موضوع الدراسة والتعليم في ألمانيا.

كل الأطفال والشباب في ألمانيا تحت السن السادسة عشرة لهم الحق والواجب بأن يذهبوا إلى المدرسة. ويسمى هذا بواجب زيارة المدرسة (Schulpflicht). سيرسلونك عادة في البداية إلى المدرسة الأساسية (Hauptschule) التي يمكن أن تتخرج منها بشهادة المدرسة الأساسية (Hauptschulabschluss). وبجانب هذه المدرسة هناك مدارس أخرى مثل Realschule-والGymnasium والFachoberschule-والGesamtschule التي يمكن أن تتخرج منها بشهادات (Schulabschlüsse) مختلفة. وإمكانياتك لاختيار مدرستك متعلقة بأدائك وعلاماتك.

[لك حق السكن مع عائلتك!]

ماذا عن عائلتك؟

ومن الأفضل أن يشرح لك محاميك (Rechtsanwalt) أو
شخص من مكتب الاستشارات الإجرائي (Verfahrens-
beratungsstelle) تفاصيل هذه العملية.

هناك إمكانية أخرى لتوحيد العائلة إذا كان لك أهل أو
إخوة أو أقارب آخرون في دولة أخرى في الاتحاد الأوروبي.
في هذه الحالة يمكن لإدارة الهجرة واللجوء (BAMF) أن
تسأل هذه الدولة إذا يمكنك الانتقال إليها. اسأل
محاميك أو وصيك (Vormund) عن التفاصيل!

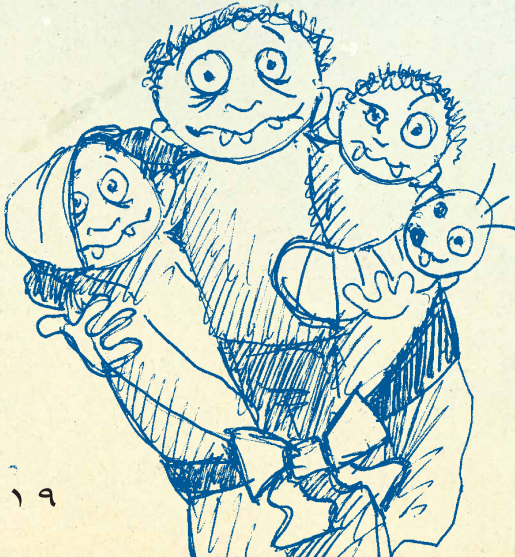
لك في ألمانيا الحق بالسكن مع عائلتك حتى عمرك
الثامن عشر. هذا يعني بأن أهلك أو إخوتك وأحياناً حتى
بعض الأقارب لك. إذا عاشوا في مكان آخر. لهم الحق بأن
يأتوا إليك في ألمانيا. ويسمى هذا المبدأ بتوحيد العائلات
(Familienzusammenführung) حسب الفقرة ٣٦ في
قانون الإقامة (Aufenthaltsgesetz).

ولكي يحصل هذا يجب أن تتوفر الشروط التالية:

أولاً: أنك حصلت على اللجوء السياسي (Asyl) أو على
صفة اللجوء (Flüchtlingsstatus) أو على تصريح
الإقامة (Aufenthaltserlaubnis) حسب الفقرة ٢٥ في
قانون الإقامة.

ثانياً: أن عمرك في لحظة تقديم الطلب تحت الثمانية
عشر وألا يعيش أبوك أو أمك معك في ألمانيا.

إذا توفرت هذه الشروط فيمكن أن تقدم طلباً لتوحيد
العائلة عند إدارتك للأجانب (Ausländerbehörde).



[لك الحق بتصديق عمرك!]

هل تم خديد عمرك عندما وصلت إلى ألمانيا؟

ماذا يمكن أن يحصل إضافة إلى ذلك؟

عمرك له أهمية كبيرة في ألمانيا. من المهم جدا. نظرا لمسألة مسكنك (Unterbringung) ولقضيتك للجوء السياسي (Asylverfahren). أن يكون عمرك معروفا لدى إدارة الشباب (Jugendamt) والوصي (Vormund) وإدارة الأجانب (Ausländerbehörde) وإدارة الهجرة واللجئين (BAMF). ولكن إذا لم جلب معك أوراقا للهوية (Identitätsdokumente) فيمكن ألا يصدقوا بعمرك فيحاولون خديده عن طريق التقدير أو الفحوص الطبية.

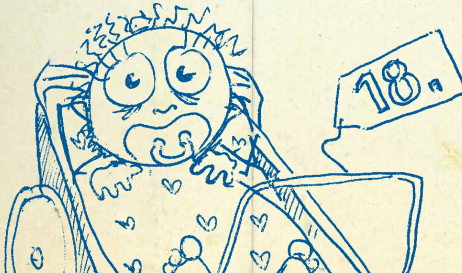
أحيانا يتم خديد العمر (Altersfestsetzung) بدون أن تعي به. فمن الأفضل. كل ما توقع على ورقة رسمية. أن تتأكد من أن يكون عمرك مذكورا فيها بشكل صحيح!

ماذا يمكن أن تفعله إذا تم خديد عمرك بشكل خاطئ؟

إذا تم تقدير وخديد عمرك بشكل بشكل خاطئ فلديك إمكانية الاعتراض (Widerspruch). اتصل في هذه الحالة بمراعيك (Betreuer) أو وصيك (Vormund) بشكل سريع. وإذا لم يكن لديك أحد منهما فاتصل بكل الأحوال بمكتب للاستشارات الإجرائي (Verfahrensstelle) أو مجلس اللاجئين (Flüchtlingsrat).

سيطرحون عليك في بعض الأقاليم الاتحادية (Bundesländer) أن يفحصك طبيب لكي يقدر عمرك. وسيحصل هذا إما عن طريق التصوير بالأشعة (Röntgen) لعظام معينة وإما عن طريق فحص لأسنانك أو لأجزاء أخرى من جسدك. من الأفضل أن يرافقك المراعي أو الوصي إلى كل هذه المواعيد. يجب أن يشرح لك أحد بلغة تفهمها جيدا ما هي الإمكانيات الأخرى لعملية خديد عمرك. إذا تم فحص جسدك من قبل طبيب فلك الحق بأن تطلب طبيا من نفس جنسك. فيجب فحص الشابة من قبل طبيبة وفحص الشاب من قبل طبيب.

في حال أنهم لم يصدقوا بأن عمرك تحت السن القانونية (Minderjährigkeit) ونقلوك إلى مدينة أخرى فيما بعد فيمكن أن تتجه هناك مرة أخرى إلى إدارة الشباب. يمكن أن تخبرهم بأن عمرك تحت الثمانية عشر. فيحصل في بعض الأحيان أن تأخذ هذه الإدارة الجديدة (Jugendamt) قرارا جديدا ومختلفا وتصدقك بأن عمرك تحت السن القانونية.



- إذا قد كنت في بلد أوروبي آخر حيث تعاملوا معك بشكل سيء وأجبروك مثلا على الحياة في الشارع أو تركوك جوعانا أو لم يكن هناك مدرسة أو طبيب لك أو إذا ضريك أحد. في هذه الحالة سيعمل وصيك ومراعيك ومحاميك ما بوسعهم لكي يمكنك البقاء في ألمانيا.

إذا كان بالفعل بلد أوروبي آخر هو المسؤول عنك فيمكن لمراعيك أو وصيك أن يساعدك في التحضير للعودة إلى هناك. اسأل قبل العودة وبكل الأحوال عن شخص يمكن أن تتجه إليه بعد وصولك!

- إذا كان أحد من والديك أو وصي لك، عشت معه في بلدك في وقت سابق يقيم في بلد من البلدان الأوروبية. لأن في هذه الحالة يمكنك البقاء عنده. ولك الحق بأن تواصل سفرك إلى والدك أو والدتك.

- إذا كان هناك قريب آخر لك في أوروبا يمكن أن تسكن معه ويمكن أن يصبح وصيك. من الأفضل أن تذكر هذا لكي تتأكد الإدارات فيما إذا يمكنك البقاء عنده.

- إذا كنت مريضا (في جسدك أو في نفسك) واحتجت إلى طبيب بشكل منتظم، فإذا لم يكن هناك طبيب لك في البلد الأوروبي الذي قد كنت فيه سابقا. مثلا في إيطاليا. يمكنك على الأرجح البقاء في ألمانيا.



”انظر إلى الأمام و ليس إلى الوراء
واندمج في المجتمع. فيمكن أن تبني
لك حياة جديدة. انتهاز الفرص التي
أمامك ولا تستسلم قبل أن تصل
إلى هدفك!”

[فائزة. ٢١ سنة. من الصومال ومقيمة
في ألمانيا منذ أربع سنوات]

[حقوقك في عملية دبلن!]

إذا كنت لم تطلب اللجوء السياسي في بلد أوروبي آخر من قبل فيمكنك البقاء في ألمانيا مبدئياً. فإذا كنت وصلت من قبل مثلاً إلى اليونان بدون أن تطلب هناك اللجوء السياسي وواصلت طريقك إلى ألمانيا فيمكنك البقاء في ألمانيا.

لا يخبرونك في بعض البلدان أنك قد طلبت اللجوء السياسي. فإذا لست متأكداً من هذا الأمر يمكن أن يتأكد لك وصيك (Vormund) أو محامي (Rechtsanwalt) من وجود طلب لك للجوء السياسي في أي بلد آخر. وإذا أخذت منك البصمات في هذا البلد فيمكن أن تعرف أيضاً الإدارات الألمانية إذا طلبت هناك اللجوء السياسي أم لا.

إذا كنت قد طلبت اللجوء السياسي في بلد آخر فتقع مسؤولية إيوائك على هذا البلد فستحاول الإدارات الألمانية إرجاعك إلى هناك. هكذا هو القانون. ولكن ينص هذا القانون أيضاً على أن يجب على الإدارات التأكد لصالحك فيما:

هل كنت من قبل في بلد آخر في الاتحاد الأوروبي (EU)؟
هل أخذت منك هناك البصمات؟
هل قمت بطلب اللجوء السياسي (Asyl) في بلد آخر؟

عندما تصل إلى ألمانيا يمكن أن تؤخذ منك البصمات عدد من الإدارات (Behörden). ستقارن هذه البصمات في ملف إلكتروني كبير مع بصمات كل اللاجئين الذين أتوا إلى أوروبا من قبل. فبإمكان إدارة الهجرة واللاجئين التأكد فيما إذا كنت من قبل في بلد أوروبي آخر وإذا طلبت هناك اللجوء السياسي.

ألمانيا عضو في الاتحاد الأوروبي (EU). وهناك قانون لكل الاتحاد يسمى بقانون دبلن (Dublin-Verordnung) ويشرح بالتفصيل في أي بلد يمكن بقاء اللاجئين. في أغلب الأحيان يجب على الناس البالغين بالعمر العودة إلى البلد الذي دخلوا من خلاله الاتحاد الأوروبي. ولكن في حال اللاجئين الغير مرافقين تحت السن القانونية (unbegleitete minderjährige Flüchtlinge) خُرس بلاد الاتحاد الأوروبي على عدم ترك هؤلاء الشباب لوحدهم. فتحصل في ألمانيا على مراعاة (Betreuer) أو وصي (Vormund) يمكن أن تثق به. يمكن أن تتكلم مع هذا الشخص عن كل المشاكل والخاوف التي لديك.

الإمكانية الثانية:

[حقوقك بالبقاء بدون إجراءات

اللجوء السياسي!]

هل قررت ألا تطلب اللجوء السياسي؟

بدلاً عن عملية اللجوء السياسي يمكن أن تطلب
الإقامة (Aufenthalt) حسب الفقرة ٢٥ في قانون
الإقامة (Aufenthaltsgesetz). يجب أن تذكر للحصول
على هذه الصفة الإقامة (Aufenthaltstitel) أسباباً
إنسانية (humanitäre Gründe). ومنها مثلاً أن أهلك
قد توفوا أو أنك في خطر كبير إذا عدت إلى بلدك أو أنك
مريض وإلى ما هنالك من الأسباب. يمكن أن تقدم هذا
الطلب عند إدارة اللاجئين (Ausländerbehörde). ولكن
تكلم قبل هذه الخطوة كذلك مع وصيك (Vormund)
والمراعي (Betreuer)!



مترجم (Dolmetscher) يترجم لك خلال المواعيد المهمة، وخلال المقابلة في إدارة الهجرة واللاجئين سيكون هناك دائما مترجم يتكلم لغتك الأم، وإذا لم تفهم عليه فيمكن أن تطلب مترجما آخر.

إذا كنت بنتا وتفضلين أن تجري معك الحوار امرأة وتكون في جانبها مترجمة فيمكن أن تطلبي ذلك حتى خلال الحوار.

لك الحق بأن تجلب معك إلى الحوار شخصا يسمع ما تقوله ويساعدك. ومن الأفضل إذا رافقك في هذه المناسبة نفس الشخص الذي حضرت نفسك معه للحوار. حصل فيما بعد وعن طريق البريد على محضر (Protokoll) للحوار يتضمن كل الأشياء التي قلتها في الحوار. ويأخذ أحيانا وقتا طويلا حتى تحصل عليه. تأكد الآن مع مترجم إذا كانت الأشياء في هذا المحضر مترجمة ومكتوبة بشكل صحيح. وإذا لم توافق على نقطة أو على عدد من النقاط

فيمكن أن تزود الإدارة بإضافات أو تصحيحات. تنتظر فيما بعد قرار إدارة الهجرة واللاجئين أو قرار المحكمة (Gericht). ويذكر في هذا القرار إذا حصلت على اللجوء السياسي أو على صفة اللجوء أو على الصفة الإنسانية أم لا. ويمكن أن يأخذ هذا عددا من الأسابيع أو الشهور.

لست مجبورا على طلب اللجوء السياسي. فهذا قرارك الشخصي. عملية اللجوء السياسي طريق طويل ولما تخوض فيه فعليك أن تواصله حتى النهاية. هناك عدد من الأسباب التي يمكن من خلالها أن تحصل في ألمانيا على اللجوء السياسي. فهنا ثلاثة أمثلة:

- إذا أُجبرت على الزواج القسري (Zwangsheirat)

- إذا أُجبرت على العمل العسكري أو الكفاح (Kindersoldat)

- للبنات: إذا حاولوا معك عملية ختان الإناث (Genitalverstümmelung)

ماذا يجب عليك أن تفعله؟

إذا طلبت اللجوء السياسي فعليك بكل الأحوال المشاركة في مقابلة (Interview) مع موظف من الإدارة الاتحادية للهجرة واللاجئين (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF). حضر نفسك جيدا لهذا الحوار! سيسألك هناك بشكل مفصل عن أسباب طلبك وعن الإثباتات والوثائق التي جلبتها معك أو التي تستطيع أن تخبرها في وقت لاحق. سيسألك أيضا من أين أنت وكيف أتيت إلى ألمانيا.

لك الحق بأن يشرح لك وصيك (Vormund) أو مراعيك (Betreuer) عملية اللجوء السياسي بشكل مفصل. يمكن أن يقوم لك بالكثير من الأشياء ويساعدك إذا احتجت إلى ذلك. ولك أيضا الحق بأن يكون هناك

هل يسمح لك البقاء في ألمانيا؟

أكثرية الناس في العالم للأسف لا يستطيعون اختيار المكان الي يريدون العيش فيه.

إذا أردت أن تبقى في ألمانيا (أو أن تواصل سفرك إلى بلد أوروبي آخر) فنتحتاج إلى تصريح. والقرار على ذلك في يد إدارة من إدارات الدولة. إذا كنت في ألمانيا لوحده. أي بدون أهل. فأمامك بالأساس إمكانيتان:

أولا: أن تطلب اللجوء السياسي (Asyl)

الإمكانية الأولى:

[لك حق الطلب باللجوء السياسي!]

ماذا يعني "الحصول على اللجوء السياسي (Asyl)"؟

"الحصول على اللجوء السياسي" وعلى "صفة اللجوء" يعني أن يسمح لك البقاء في ألمانيا لمدة ثلاث سنوات مبدئياً. ويقرر بعد ذلك إذا تستطيع أن تبقى بشكل دائم. إذا حصلت على اللجوء السياسي حصل أيضاً على جواز سفر أزرق يسمح لك بواسطة بالسفر إلى بلدان أخرى.

إذا أردت أن تطلب اللجوء السياسي في ألمانيا فخذ وقتك بشكل كاف! فكر جيداً في هذه الخطوة و استشر عدداً من الخبراء. وعندما تكون قد فهمت العملية بشكل جيد ورضيت بشروطها يمكنك أن تقدم الطلب.

ثانياً: أن تطلب الإقامة الإنسانية (humanitärer Aufenthalt)

ومن المهم: في ألمانيا بعد عمر السادسة عشرة تكون أنت المسؤول بنفسك عن قضية لجوئك السياسي (Asylverfahren) وعن موضوع إقامتك هذا يعني أنك تستطيع أن تأخذ بنفسك كل القرارات في هذه القضية. ومع ذلك من المفيد جداً أن تتكلم قبل أي قرار مع المراعين والوصي ومع مكتب الاستشارات الإجرائي (Verfahrensberatungsstelle) لكي تحضر نفسك بشكل جيد لقضية لجوئك السياسي التي لها أهمية كبيرة لمستقبلك في ألمانيا.

”نقوا بي إذا قلت لكم: سيأتي الخير في
النهاية. وإذا لم يأت بعد فهي ليست
النهاية!”

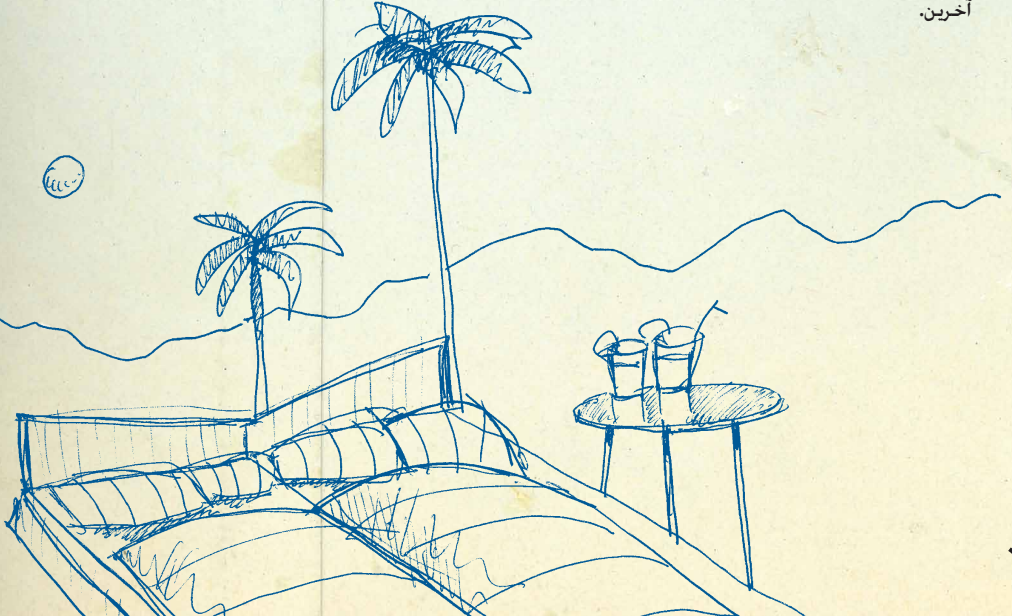
[ليلي، ١٨ سنة، من أفغانستان
ومقيمة في ألمانيا منذ سنتين]



[لك حق الإسكان بشكل مناسب للشباب!]

ألسنت مرتاحاً؟ ألا يعتني بك أحد؟ أليس لديك شخص يمكنك التوجه إليه؟ يمكن لك دائماً التكلم مع موظف من إدارة الشباب. يمكن أن تقول له أنك تريد السكن في مكان آخر. على الموظفين أن يعرضوا عليك أماكن أخرى أفضل لك. لا يجب أن تسكن مع الناس البالغين بالعمر.

بعد فترة بين شهرين وأربعة شهور. وتكون أنت تعلمت بعض الأشياء من اللغة الألمانية وتعودت قليلاً على البلاد. تأخذ معك **إدارة الشباب** بشكل مشترك قراراً على الوصي (Vormund) وعلى إسكانك (Unterbrin-) (gung) التالي. هناك عدد من الإمكانيات: إذا أردت أن تبقى تسكن مع شباب آخرين ومع مرعفين (Betreuer) فيمكن أن تعيش في بيت للشباب (Jugendheim) أو في مجموعة سكنية (Wohnggruppe). وإذا فضلت أن تكون مستقلاً فيمكن أن تسأل إذا كنت تستطيع الحصول على شقة خاصة يمكن أن تشاركها مع شباب آخرين.



[لك حق الحصول على الوصاية!]

عادة في ألمانيا عندك وصي حتى يصل عمرك إلى الثامنة عشرة. ولكن إذا أتيت من بلد تكون السن القانونية فيه عند الواحد والعشرين (مثل بوركينا فاسو وتوغو) فيمكن أن يكون لك وصي كذلك في ألمانيا حتى هذا العمر.

إذا لم ترض بوصيك لأن هناك بعض المشاكل معه أو لأنك لا تستطيع أن تراه إلا قليلا فيمكنك التوجه إلى المراعي (Betreuer) أو إلى إدارة الشباب. قد حصل على وصي آخر يعتني بك بشكل أفضل.

إذا وصلت إلى ألمانيا وعمرك تحت الثامنة عشر فلا يسمح لك أخذ القرار في الكثير الأشياء ولا تستطيع أن توقع على العقود مثل العقد للتلفون المحمول. لهذا السبب تحتاج إلى وصي (Vormund) يساعدك في قراراتك ويوقع في مكانك.

بعد عدد من الأسابيع يعين لك وصي. وقد يمر بعض الوقت حتى تتعرف عليه. من هذا اليوم سيقوم الوصي بدور الأهل. ولكن ليس بشكل كامل لأنه يجب عليه في الوقت نفسه الاعتناء بالكثير من الشباب الآخرين مثلك. هناك إمكانية أن يقوم شخص من عائلتك أو أقاربك بوصايتك. ولكن عليه أن يفهم جيدا بقضايا اللجوء السياسي (Asylverfahren) و مساعدة الشباب (Jugendhilfe) والقوانين الألمانية وإلى ما هنالك.

يجب على الوصي التأكد من حصولك على حقوقك مثل حق التعليم والدراسة وحق الإسكان (Unterbringung) مكان جيد والكثير من الحقوق الأخرى. عليه أيضا مساعدتك عندما تخضع نفسك للمقابلة (Interview) في قضيتك للجوء السياسي أو إذا أردت أن ترفع الدعوى (Klage) ضد قرار سلبي في هذه القضية أو إذا طلبت منك العودة إلى بلدك أو إذا رغبت في ذلك بنفسك.



من يعتني بك؟

[لك حق الحصول على الرعاية!]

ستسكن في البداية في بيت يعيش فيه شباب آخرون. ويعمل في هذا البيت **مراعون** (Betreuer) يعتنون بك. ويساعدونك في حياتك اليومية مثل وظائف المدرسة أو يرافقونك في طريقك إلى الطبيب أو عندما تشتري لوازمك اليومية. يشرح لك المرامي ماذا يسمح لك أن تفعله وماذا لا يسمح لك. لا يسمح لك مثلا الذهاب بالباص أو القطار بدون تذكرة. ويمكن أن يساعدك المرامي كذلك في الاتصال بعائلتك إذا رغبت في ذلك.

[لك حق المساعدة من قبل إدارة الشباب!]

تقع المسؤولية عن كل الأطفال والشباب تحت السن الثامنة عشرة الذين يصلون إلى ألمانيا بدون أهل أو وصي (انظر: (Sorgeberechtigter) على عاتق **إدارة الشباب** (Jugendamt). عليها أن تأخذك إلى مكان آمن يمكن أن تعيش فيه بشكل مرتاح. تحصل في هذا المكان على الأكل والملابس والرعاية الصحية والعناية العامة. وتسمى هذه الخطوة **بالأخذ بالرعاية** (-Inobhutnahme). هناك في كل المدن الألمانية إدارات للشباب. فذهب إليها إذا ختاج إلى مساعدة. أنت كشخص تحت السن القانونية (Minderjährige) لك الحق بالتكلم مع هذه الإدارة.

ليست لإدارة الشباب علاقة مع طلبك باللجوء السياسي (Asylantrag) ولا تستطيع أن تقرر مدة إقامتك في ألمانيا.



[أولاً: الحياة في ألمانيا مختلفة]

يُعد هنا بعض الأمثلة والانطباعات والمعلومات العامة:
يُسمح لكل الناس ممارسة دينهم.
وتسمح لكل الناس ممارسة دينهم.

ومن المهم بالنسبة للألمان وجباتهم الثلاث في النهار، وهذا النظام بالفعل مفيد للصحة.

حدثنا حتى الآن كثيرا عن الألمان، ولكننا سكتنا عن البلد ألمانيا. فلك هنا نص قصير يفيدك ببعض المعلومات المهمة:

جمهورية ألمانيا الاتحادية (Bundesrepublik)

(Deutschland): هو الاسم الكامل لألمانيا. وتعني كلمة "إتحادي" (Bundes-) أن ألمانيا تتكون من اتحاد لعدد من الأقاليم الاتحادية (Bundesländer) مثل بافاريا وشمال الراين-وستفاليا وبرلين. وبالإضافة إلى حكومة ألمانيا الاتحادية (Bundesregierung) التي هي المسؤولة عن كل ألمانيا هناك حكومات إقليمية (Landesregierung- gen) لكل الأقاليم الستة عشر في البلاد، وتمثل هذه الحكومات القيادة السياسية للأقاليم المختلفة. تملك

الحكومات الإقليمية في الكثير من القضايا قرارات مستقلة عن الحكومة الاتحادية. مثلا في موضوع كيفية ومكان سكن اللاجئين. فلهذا السبب نجد أحيانا فروقا كبيرة في نوع المساكن (Unterbringung) للاجئين. ولذلك أيضا نجد عند اللاجئين الشباب تجارب مختلفة جدا خلال أيامهم الأولى في ألمانيا. حسب المدينة أو المنطقة التي وصلوا إليها.

يُعد هنا بعض الأمثلة والانطباعات والمعلومات العامة:

قد يبدو الألمان في الكثير من الأحيان حذرين ومنغلقين. وخصوصيتهم بالنسبة لهم مهمة جدا. لا يفتحون للأخر مثل الناس في بلداننا. ولكن الألمان طيبين وخدميين إذا الواحد تعرف عليهم بشكل أفضل.

الدقة في المواعيد بالنسبة للألمان مهمة جدا. يخططون دائما كل شيء بشكل جيد. بالعكس تماما لبلداننا حيث نقوم بالكثير من الأشياء مثل المواعيد والزيارات بشكل ارتجالي.

إن النظام وأوقات الهدوء في ألمانيا مهمة جدا. مثلا وقت الهدوء بعد العاشرة في المساء. ويجب دائما شراء التذكرة للمترو والباص. يقوم الكثير من الألمان من النوم في وقت مبكر. وعلى كل واحد منهم عمل ما. لا يتعلقون في ذلك كثيرا بحالة الطقس. إن الطقس في الشتاء بارد جدا. فعليك أن تلبس بشكل دافئ لكي لا تمرض.

من المهم جدا أن تحتفظ على كل أوراقك الرسمية مثل شهادة المدرسة أو شهادة الميلاد. هذه الأوراق لها قيمة عالية هنا.



”إنك حققت الكثير. ولكنك قادر على
المزيد. فثق بنفسك ولا تستسلم أبدا!”

ميكي. ١٨ سنة. من العراق ومقيم في ألمانيا منذ
سنتين

- 7 [الجزء الأول: خطواتك الأولى في ألمانيا]
- أولاً: الحياة في ألمانيا مختلفة 7

- من يعتني بك؟ 8
- لك حق المساعدة من قبل إدارة الشباب! 8
- لك حق الحصول على الرعاية! 8
- لك حق الحصول على الوصاية! 9
- لك حق الإسكان بشكل مناسب للشباب! 10

- هل يسمح لك البقاء في ألمانيا؟ 12
- لك حق طلب اللجوء السياسي! 12
- حقك بالبقاء بدون إجراءات اللجوء السياسي 14
- حقوقك في عملية دبلن 15
- لك الحق بتصديق عمرك! 18
- لك حق السكن مع عائلتك! 19
- لك حق الدراسة والتعليم! 20
- لك حق الرعاية الصحية! 22

- 24 [الجزء الثاني: حقوقك بشكل مختصر]

- 26 [الجزء الثالث: مع من تتعامل؟ الإدارات والمنظمات]

- 28 [الجزء الرابع: لائحة مصطلحات]

- 35 [أسماء الناشرين]

وفي المقدمة إليك هنا إشارتين مهمتين لأيامك الأولى في ألمانيا:

أولاً: اسأل دائماً عمّن تتكلم معه وعمّا يجري معك حالياً. ولا توقع على أي شيء لا تفهمه.

ثانياً: هل يجري معك بعض الأمور بشكل مختلف عما نشرحه في هذا الدليل؟ هل ليس لديك مثلاً مراع (Betreuer) أو وصيّ (Vormund)؟ هذا الدليل يشرح لك حقوقك ونوع المساعدة والعون التي يمكن أن تحصل عليها. فإذا لم تحصل على رعاية أو وصاية مثلاً أو إذا حدث معك أي نوع من المشاكل الأخرى فننصحك بكل الأحوال بالتوجه إلى مكاتب الاستشارات (-Beratungsstellen) أو إلى مجالس اللاجئين (Flüchtlingsräte) في مدينتك أو إلى المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR) التي تساعدك كلها في الحصول على حقوقك.

[أهلا وسهلا في ألمانيا!]

أهلا وسهلا في ألمانيا!

يتكون هذا الدليل من أربعة أجزاء:

الشباب العزيز الشاببة العزيزة.

الجزء الأول يشرح لك خطواتك الأولى في ألمانيا وحقوقك الأساسية.

الجزء الثاني يخصص لك حقوقك كطفل أو شاب بشكل استعراضي.

الجزء الثالث يشرح لك نوع **الإدارات** (Behörden) التي ستتعامل معها هنا في ألمانيا ونوع **المنظمات** (Organisationen) التي يمكن أن تساعدك في حال حدوث أي مشاكل.

وبما أن هناك بالتأكيد بعض الكلمات التي يصعب عليك فهمها في البداية فوضعنا في الجزء الرابع لائحة من المصطلحات. أي لائحة تشرح لك مرة أخرى وبشكل مختصر أهم الكلمات. يمكن أن تبحث هناك إذا لم تفهم كلمة معينة. ووضعنا في خلال هذا الدليل خطا تحت كل الكلمات التي شرحناها في هذه اللائحة.

جد المزيد من المعلومات عن البعض منا. أي عن الشبان والشابات الذين وضعوا هذا الدليل. في الصفحات التالية.

أهلا وسهلا في ألمانيا! نتمنى أن تكون وصلت إلى ألمانيا بسلامة جيدة ونريد أن نساعدك بعد وصولك. وصلنا بأنفسنا إلى ألمانيا قبل بعض السنوات فيمكن أن نتخيل جيدا شعورك الحالي. بإمكان تجربتنا أن تساعدك وترافقك. سنتكلم خلال أيامك الأولى في ألمانيا مع الكثير من الناس. فسوف يساعدك هذا الدليل في فهمهم وفي فهم ما يجري معك بعد ذلك.

ماذا تجد في هذا الدليل؟

يعطيك هذا الدليل فكرة مختصرة عن حقوقك هنا في ألمانيا. تنطبق هذه الحقوق على كل الناس تحت السن القانونية (Minderjährige). أي كل الأطفال والشباب تحت سن الثامنة عشرة. بغض النظر عن الأصل والجنس والدين إلخ. وينص على هذه الحقوق قانون مساعدة الأطفال والمراهقين (Kinder- und Jugendhilfe) (setz) والمبدأ التوجيهي لاستقبال اللاجئين للائحة الأوروبي (EG Aufnahmeberichtlinie RL ٢٠٠٣/٩/EG) واتفاقية حقوق الأطفال للأمم المتحدة (UN-Kinderrechtskonvention).



[أهلا وسهلا في ألمانيا!]

دليل للاجئين الغير مرافقين تحت السن القانونيّة

